Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój ukochany zszedł do swojego ogrodu, między zagony balsamu,\* aby popasać w ogrodach i aby zrywać lilie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój ukochany zstąpił do swojego ogrodu, między zagony balsamu, aby popasać w ogrodach i aby zrywać lilie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój umiłowany zstąpił do swojego ogrodu między grządki wonności, aby paść w ogrodach i zbierać lilie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam jest miłego mego, a miły mój jest mój, który pasie między lilijami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja miłemu memu, a mnie miły mój, który się pasie między liliami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblubienica: Miły mój zszedł do swego ogrodu, ku kwietnikom balsamicznym, aby paść [stado swoje] w ogrodach i zbierać lilie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mój miły zszedł do swojego ogrodu, między grządki balsamu, aby paść w ogrodach i zrywać lilie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ona:* Mój ukochany wszedł do swego ogrodu na balsamiczne łany, aby wypasać stada w ogrodach, aby zbierać lilie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój ukochany zszedł do swego ogrodu, na grządki balsamu, aby się paść w ogrodach i zrywać kwiaty lilii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mój umiłowany zstąpił do swego ogrodu, ku zagonom balsamu, aby paść [trzodę] w ogrodzie rozkoszy i zrywać lilie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій кревний пішов до свого саду до посудин ароматів, щоб пасти в садах і збирати лелії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój luby poszedł do swojego ogrodu, pomiędzy grządki balsamu, by pasł w ogrodach i zrywał lilie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Miły mój zszedł do swego ogrodu, na grządki wonnych roślin, by pasać pośród ogrodów i zbierać lilie. |

1. 1) Balsam pojawia się pięć razy w Pnp zawsze w związku z miłością erotyczną: <x>260 4:10</x>, 14, 16;<x>260 5:1</x>;<x>260 8:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)